



Osasuna eta Hizkuntza VI: Hizkuntza beharrak arreta soziosanitarioan



Unidos en la diferencia: necesidades lingüísticas en la asistencia sociosanitaria.

06.Jul - 07.Jul 2023

Cód. 010-23

Mod.:

Online en directo Presencial

Edición

2023

Tipo de actividad

Curso de Verano

Fecha

06.Jul - 07.Jul 2023

Ubicación

Bizkaia Aretoa-UPV/EHU

Idiomas

Euskera

Validez académica

20 horas

DIRECCIÓN

Jon Zarate Sesma, UPV/EHU

Aitor Montes Lasarte, Osakidetza

Comité Organizador



Descripción

En el mundo hay una gran diversidad de culturas e idiomas, siendo unas 7.000 las lenguas que se hablan. De hecho, la pluralidad lingüística puede considerarse como algo inherente al ser humano. En ese sentido, la lengua no es un ámbito ajeno a la medicina, ni un área del conocimiento que corresponda únicamente a lingüistas. Siendo el objetivo de la asistencia sanitaria el bienestar de las personas (tanto individuos como colectivos), entender a la persona o al grupo es imprescindible. En un entorno multicultural, puede afirmarse que el idioma es un desafío global en el campo de la atención sociosanitaria, pues afecta a las relaciones entre profesionales y usuarios, ya sean inmigrantes o hablantes de lenguas en contexto minoritario.

El campo del idioma puede variar enormemente de un lugar a otro en función de la cultura, estructura política, económica, así como las características de cada comunidad lingüística. Siendo esto así, si la materia a tratar es la importancia del idioma en la asistencia sanitaria así como hacer frente a este desafío, se hace imprescindible conocer los orígenes, los principios, características y estructura de cada organización sanitaria, para de este modo proponer planes verdaderamente efectivos. En este sentido, y como se ha puesto de manifiesto, la evidencia disponible es diversa, fragmentaria y de origen diferente. Por esta razón, lo que se propone en un lugar concreto no tiene por qué aplicarse en cualquier otro sin contrastarlo. Este desafío ha sido abordado en los últimos años en el curso de verano 'Salud e idioma', con la participación de expertos del País Vasco y del extranjero.

En muchos países no se reconoce ningún derecho lingüístico ni a las comunidades ni a los usuarios, y la atención sociosanitaria solo se ofrece en el idioma mayoritario. En otros lugares existen marcos legales que reconocen los derechos lingüísticos, aunque en ocasiones solo en un nivel teórico o de forma retórica. Existen por tanto políticas lingüísticas, planes lingüísticos, programas específicos en el mundo sociosanitario...pero son realmente efectivos? La evidencia de los últimos años es aplicada en la práctica diaria? Se da una respuesta adecuada a las necesidades lingüísticas de los pacientes?

En este curso de verano se abordarán las propuestas que se están aplicando a nivel internacional, así como su implementación y evaluación, siendo como punto de partida y eje las necesidades lingüísticas de los pacientes.

La necesidad lingüística puede definirse como el idioma en el que el paciente necesita recibir los cuidados para que estos sean de calidad, en la totalidad del proceso asistencial (en su domicilio, en el centro de salud, o en el hospital, en la atención primaria u hospitalaria); o dicho de forma más precisa, el idioma en el que necesita para relacionarse con los trabajadores y organizaciones sociosanitarias. La falta de una respuesta adecuada puede generar efectos adversos y, por tanto, impedir un servicio de calidad. Por este motivo, sería una responsabilidad de las organizaciones sociosanitarias, así como de los y las profesionales el identificar y dar una respuesta óptima a esas necesidades.

Unidos en la pluralidad, unidos en la diferencia, el concepto de necesidades lingüísticas es universal pero no homogéneo. Del mismo modo en que las necesidades individuales son cambiantes, también lo son a en las distintas comunidades lingüísticas a nivel internacional. Como ejemplo puede citarse el modelo de seguridad cultural: una atención efectiva a la persona o a su comunidad de una cultura diferente, en función de las necesidades expresadas por ellas. Siguiendo el modelo de seguridad cultural, sería un derecho y una competencia del paciente el determinar sus necesidades lingüísticas, así como confirmar si se les da una respuesta adecuada. Dicho de otro modo, en las relaciones de poder que pueden darse en el ámbito sanitario, situar ese poder en el paciente, y no en las instituciones o profesionales. Pues las relaciones de poder son claves.

El concepto de necesidades lingüísticas tiene como objetivo el ofrecer unos servicios sociosanitarios de la mayor calidad en un entorno plurilingüe, para así conseguir unos resultados de salud óptimos y equitativos. Estaría alineado con el modelo de atención centrada en las personas; puede decirse que sin la identificación de las necesidades lingüísticas no hay atención centrada en las personas.

Con todo esto, sin embargo, en la mayoría de las ocasiones son los gobiernos y las sociedades las que establecen las leyes y normas por encima del individuo. Esto es, las necesidades lingüísticas, aunque deberían ser un derecho y una atribución del paciente, son condicionadas por las relaciones de poder: social, económico, político y cultural. Hasta tal punto que con frecuencia el mismo paciente no es consciente de sus propias necesidades lingüísticas. Al mismo tiempo, el idioma es considerado por muchos profesionales e instituciones como una variable sin importancia que compete únicamente al ámbito individual del paciente.

El objetivo de la sexta edición del curso de verano 'Idioma y Salud' es estudiar esta situación compleja y diversa. Conocer y difundir la respuesta que se está dando a las necesidades lingüísticas de los

pacientes a nivel internacional. Está dirigido a estudiantes y trabajadores del ámbito sociosanitario, investigadores, sociólogos, sociolingüistas, lingüistas y a todas aquellas personas interesadas en la justicia y los derechos lingüísticos.

Palabras clave: necesidades lingüísticas, derechos lingüísticos, políticas lingüísticas, planes lingüísticos, implementación, evaluación, seguridad cultural, relaciones de poder, atención centrada en las personas, justicia.

En el mundo hay una gran diversidad de culturas e idiomas, siendo unas 7.000 las lenguas que se hablan. De hecho, la pluralidad lingüística puede considerarse como algo inherente al ser humano. En ese sentido, la lengua no es un ámbito ajeno a la medicina, ni un área del conocimiento que corresponda únicamente a lingüistas. Siendo el objetivo de la asistencia sanitaria el bienestar de las personas (tanto individuos como colectivos), entender a la persona o al grupo es imprescindible. En un entorno multicultural, puede afirmarse que el idioma es un desafío global en el campo de la atención sociosanitaria, pues afecta a las relaciones entre profesionales y usuarios, ya sean inmigrantes o hablantes de lenguas en contexto minoritario.

El campo del idioma puede variar enormemente de un lugar a otro en función de la cultura, estructura política, económica, así como las características de cada comunidad lingüística. Siendo esto así, si la materia a tratar es la importancia del idioma en la asistencia sanitaria así como hacer frente a este desafío, se hace imprescindible conocer los orígenes, los principios, características y estructura de cada organización sanitaria, para de este modo proponer planes verdaderamente efectivos. En este sentido, y como se ha puesto de manifiesto, la evidencia disponible es diversa, fragmentaria y de origen diferente. Por esta razón, lo que se propone en un lugar concreto no tiene porqué aplicarse en cualquier otro sin contrastarlo. Este desafío ha sido abordado en los últimos años en el curso de verano 'Salud e idioma', con la participación de expertos del País Vasco y del extranjero.

En muchos países no se reconoce ningún derecho lingüístico ni a las comunidades ni a los usuarios, y la atención sociosanitaria solo se ofrece en el idioma mayoritario. En otros lugares existen marcos legales que reconocen los derechos lingüísticos, aunque en ocasiones solo en un nivel teórico o de forma retórica. Existen por tanto políticas lingüísticas, planes lingüísticos, programas específicos en el mundo sociosanitario...pero son realmente efectivos? La evidencia de los últimos años es aplicada en la práctica diaria? Se da una respuesta adecuada a las necesidades lingüísticas de los pacientes?

En este curso de verano se abordarán las propuestas que se están aplicando a nivel internacional, así como su implementación y evaluación, siendo como punto de partida y eje las necesidades lingüísticas de los pacientes.

La necesidad lingüística puede definirse como el idioma en el que el paciente necesita recibir los cuidados para que estos sean de calidad, en la totalidad del proceso asistencial (en su domicilio, en el centro de salud, o en el hospital, en la atención primaria u hospitalaria); o dicho de forma más precisa, el idioma en el que necesita para relacionarse con los trabajadores y organizaciones sociosanitarias. La falta de una respuesta adecuada puede generar efectos adversos y, por tanto, impedir un servicio de calidad. Por este motivo, sería una responsabilidad de las organizaciones sociosanitarias, así como de los y las profesionales el identificar y dar una respuesta óptima a esas necesidades.

Unidos en la pluralidad, unidos en la diferencia, el concepto de necesidades lingüísticas es universal pero no homogéneo. Del mismo modo en que las necesidades individuales son cambiantes, también lo son a en las distintas comunidades lingüísticas a nivel internacional. Como ejemplo puede citarse el modelo de seguridad cultural: una atención efectiva a la persona o a su comunidad de una cultura diferente, en función de las necesidades expresadas por ellas. Siguiendo el modelo de seguridad cultural, sería un derecho y una competencia del paciente el determinar sus necesidades lingüísticas, así como confirmar si se les da una respuesta adecuada. Dicho de otro modo, en las relaciones de poder que pueden darse en el ámbito sanitario, situar ese poder en el paciente, y no en las instituciones o profesionales. Pues las relaciones de poder son claves.

El concepto de necesidades lingüísticas tiene como objetivo el ofrecer unos servicios sociosanitarios de la mayor calidad en un entorno plurilingüe, para así conseguir unos resultados de salud óptimos y equitativos. Estaría alineado con el modelo de atención centrada en las personas; puede decirse que sin la identificación de las necesidades lingüísticas no hay atención centrada en las personas.

Con todo esto, sin embargo, en la mayoría de las ocasiones son los gobiernos y las sociedades las que establecen las leyes y normas por encima del individuo. Esto es, las necesidades lingüísticas, aunque deberían ser un derecho y una atribución del paciente, son condicionadas por las relaciones de poder: social, económico, político y cultural. Hasta tal punto que con frecuencia el mismo paciente no es

consciente de sus propias necesidades lingüísticas. Al mismo tiempo, el idioma es considerado por muchos profesionales e instituciones como una variable sin importancia que compete únicamente al ámbito individual del paciente.

El objetivo de la sexta edición del curso de verano 'Idioma y Salud' es estudiar esta situación compleja y diversa. Conocer y difundir la respuesta que se está dando a las necesidades lingüísticas de los pacientes a nivel internacional. Está dirigido a estudiantes y trabajadores del ámbito sociosanitario, investigadores, sociólogos, sociolingüistas, lingüistas y a todas aquellas personas interesadas en la justicia y los derechos lingüísticos.

Palabras clave: necesidades lingüísticas, derechos lingüísticos, políticas lingüísticas, planes lingüísticos, implementación, evaluación, seguridad cultural, relaciones de poder, atención centrada en las personas, justicia.

Objetivos

Analizar para el personal sanitario e instituciones si la lengua es una variable intrascendente que pertenece al ámbito privado individual.

Análisis de la atención y respuesta a las necesidades lingüísticas en el País Vasco y en el ámbito internacional.

Colabora



OSASUN SAILA
DEPARTAMENTO DE SALUD



Programa

06-07-2023

15:00 - 15:15	Erregistroa
15:15 - 15:30	Presentación por parte de la Dirección de la actividad Aitor Montes Lasarte Osakidetza - Famili medikua Jon Zarate Sesma UPV/EHU - Irakasle-ikertzailea
15:30 - 16:15	“Galesaren hizkuntza politika arreta soziosanitarioaren esparruan. Diskurtsoa eta errealitatea” Cynog Prys Bangor University - Irakasle-ikertzailea
16:15 - 17:00	“Hizkuntza-eskubideen eta beharren arteko harremana. Beharrak dira helburua eta eskubideak metodoa” Gerald Joseph Roche La Trobe University - Senior Research Fellow (Participa via zoom)
17:00 - 17:45	Pausa
17:45 - 18:30	Mesa Redonda: “Hizkuntza-eskubideak ala hizkuntza-beharrak?” Jon Zarate Sesma UPV/EHU - Irakasle-ikertzailea (Modera) Arantza Lekuona Kabia - Gerentea Joseba Fernández de Retana Corres Osakidetza - Pediatra
18:30 - 19:15	“Erizaintza eta medikuntza ikasleen eta irakasleen ibilbidea gutxiengo egoeran. Galesko esperientzia” Awen Iorweth Cardiff University - Irakasle-ikertzailea

07-07-2023

09:30 - 10:15	“Hizkuntza justizia eta gaitasunen eredua” Nicole Marinaro Ulster University - Irakasle-ikertzailea
10:15 - 11:00	“Segurtasun Kulturalaren Esparrua” Elissa Elvidge University of Newcastle - Post-Doctoral Research Fellow (Participa via zoom)
11:00 - 11:45	Pausa
11:45 - 12:30	“Ezgaitasun intelektualaren duten Down sindromedun pazienteei kalitatezko osasun arreta euskalduna eskainiz” Miren Altuna Azkargorta CITA-Alzheimer Fundazioa - Mediku neurologoa
12:30 - 13:15	“Hizkuntza-justizia, hizkuntza-aniztasuna eta gizarteratzea” Cecilia Gialdini Ulster University - Posdoctoral research

13:15 - 13:45

Mesa Redonda: "Aniztasunean bat. Elkarrekin lan egiteko aukera"

Jon Zarate Sesma | UPV/EHU - Irakasle-ikertzailea (Modera)

Ainhoa Oñatibia Astibia | Gipuzkoako Farmazialarien Elkartea, FEUSE - Farmazialaria

Miren Altuna Azkargorta | CITA-Alzheimer Fundazioa - Mediku neurologoa

13:45 - 14:00

Síntesis

Dirigido por:



Jon Zarate Sesma

UPV/EHU

Jon Zarate Sesma (Lekeitio, 1979) UPV/EHUko Farmazia eta Elikagaien Zientziak Saileko kide da. Farmazia Fakultateko irakaslea da eta Euskararen eta Etengabeko Prestakuntzaren arloko errektoreordea. Farmazian doktorea da (UPV/EHU, 2007) eta 2016ko osasun-arloko Koldo Mitxelena euskarazko tesi onenaren zuzendaria izan da. Azken urteetan gene terapiarako garraiatzaile ez-biralen garapenean ikertzen aritu da. Goi mailako nazioarteko ikerketa aldizkarietan 20 artikulutik gora dauzka argitaratuta eta euskarazko produkzioa zientifikoa ere nazioartekoaren parekoa dauka Ekaia edo Elhuyar bezalako aldizkarietan.



Aitor Montes Lasarte

Osakidetza

Basaurin jaioa (1972), Euskal Herrian. Medikuntzan lizentziaduna UPV/EHUn, 1999an. Familia medikuntzako espezialitatea burutu zuen 2004an, Galdakao-Usansoloko ospitalean (Euskal Herria). Gaur egun familia medikua da Aramaion, Debagoiena Erakunde Sanitario Integratuan (ESI), Osakidetza-Euskal osasun zerbitzuan. OEEko (Osasungoa Euskalduntzeko Erakundea) kidea. Euskal prentsan iritzi artikulua idazten ditu noizean behin. Hizkuntza eta osasungintzarekin zerikusia duten hamar bat argitaratu ditu aldizkari zientifikoetan, batik bat Osagaiz, BAT soziolinguistika aldizkarian eta International Journal of Integrated Care aldizkarian. Eskalatzailea, zenbait bide berri zabaldu eta argitaratu ditu prentsa espezializatuan.

Profesorado



Miren Altuna Azkargorta

Fundación CITA-Alzheimer fundazioa



Elissa Elvidge



Joseba Fernández de Retana Corres

Osakidetza



Cecilia Gialdini



Awen Iorweth



Arantza Lekuona

Nire ibilbide profesionalean euskararen erabilera eta kudeaketaren inguruko interesa izan dut, eta horren ondorioz, ahal izan dudana neurrian, Euskara Batzordeetan parte hartu dut eta hainbat ekintzen sustapenetan. KABIaren kasuan, erakundea 2015ean abian jarri zenetik bertako gerentea izan naiz, eta hasieratik bultzatu dut euskara kudeaketan txertatua egon dadin. Aurretik izan dudana esperientzia guztiak lagundu dit helburu hori bideratzen.



Nicole Marinaro



Ainhoa Oñatibia Astibia





Precios matrícula

PRESENCIAL	HASTA 31-05-2023	HASTA 06-07-2023
Tarifa joven	25,00 EUR	59,00 EUR
General	-	84,00 EUR
Matrícula reducida general	-	71,00 EUR
Exención de matrícula	-	59,00 EUR
Cursos para Tod@s	-	71,00 EUR
La Salud, un Compromiso con las Personas	-	21,00 EUR
INVITADOS OSAKIDETZA	-	0 EUR
O10 Invitación	-	0 EUR

ONLINE EN DIRECTO	HASTA 31-05-2023	HASTA 06-07-2023
Tarifa joven	25,00 EUR	59,00 EUR
General	-	84,00 EUR
Matrícula reducida general	-	71,00 EUR
Exención de matrícula	-	59,00 EUR
Cursos para Tod@s	-	71,00 EUR
La Salud, un Compromiso con las Personas	-	21,00 EUR
INVITADOS OSAKIDETZA	-	0 EUR
O10 Invitación	-	0 EUR

Lugar

Bizkaia Aretoa-UPV/EHU

Avda. Abandoibarra, 3. 48009-Bilbao

Bizkaia